
Selected bibliography on Witold Gombrowicz's works.

Literary Studies in Poland 10, 127-147

1983

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliography

The two selected bibliographies we present in this issue cover respectively: non-Polish editions of Gombrowicz's works, both prose and drama, the latter supplemented with stage performances abroad, and non-Polish books, articles and reviews devoted wholly or partially to Gombrowicz, in the chronological order. The first bibliography gives also first Polish editions and reviews of non-Polish editions and stage performances.

Both bibliographies are of necessity of incomplete character, since they are based on Polish sources and those available in Poland, which makes the information often second-hand, especially as concerns the reception of Gombrowicz's plays abroad.

Selected Bibliography of Witold Gombrowicz's Works

1. Prose

- Pamiętnik z okresu dojrzewania.** Rój, Warszawa 1933;
a revised edition entitled *Bakakaj*, Kraków 1957, repr. in: *Dzieła zebrane*, vol. 9, Paris 1972. Contents: A short explanation by the author and stories written in the years 1928–1932: „Tancerz mecenasa Kraykowskiego;” „Krótki pamiętnik Jakuba Czarnieckiego;” „Zbrodnia z premedytacją;” „Biesiada u hrabiny Kotłubaj;” „Dziewictwo;” „Na 5 minut przed zaśnięciem;” „Zdarzenia na brygu Banbury.”
- Ferdydurke.** Rój, Warszawa 1938; a somewhat revised edition with the author's introduction, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1957; repr. in: *Dzieła zebrane*, vol. 1, Paris 1969.

Translations

Into Spanish:

Ferdydurke. Novela, Argos, Buenos Aires 1947, a joint translation supervised by the author (among the translators: Virgilio Piñera, Humbert Rodríguez Tomeu, Adolfo Obieta, Luis Centurión).

Reviews: *Que* [Bs Aires], 1947, No 55; F. Bondy, *Preuves* 1953, No 32.

2nd edition with an introduction by Ernesto Sábato, Ed. Sudamericana, Buenos Aires 1964.

Reviews: „El Ulysses de los años 30,” *Primera Plana* [Bs Aires], 13. oct. 1964; A. Cahn, „Otro problema: la inmadurez,” *El Tribuno* [Salta, Argentina], 13 Dec. 1964; A. Cahn, *La Voz del Interior* [Cordoba, Argentina], 20. Dec. 1964; A. D. Q., „Redescubrimiento de Gombrowicz,” *La Nación* [Bs Aires], 9 May 1965.

Ferdydurke, transl. by Ramon Folchi Camarasa, Edicions 62, Barcelona 1968.

Into French:

Ferdydurke. Roman, transl. by Brone, with a foreword by Konstanty Aleksander Jelenski, R. Julliard, Paris 1958.

Fragments: „Puissance de la forme. Filidor double d'un enfant,” *Preuves*, 1953, No 34; *Les Lettres Nouvelles*, 1958, No 65.

Reviews: A. Sandauer, „A propos du *Ferdydurke* de G.” *Les Temps Modernes*, 1959, No 162; R. Julliard, R. Bazlen, [Letters to W. G. in:] *Ferdydurke et deux éditeurs. Gombrowicz*, ed. by C. Jelenski and D. de Roux, L'Herne, Paris 1971; M. Maurin, „Une apocalypse bouffonne,” *Les Lettres Nouvelles*, 18 March 1959; R. Micha, „Une petite branche verte dans la bouche,” *Les Temps Modernes*, 1959, August.

Ferdydurke, transl. by Brone, Union Générale d'Éditions, Paris 1964; 2nd edition, 1967.

Ferdydurke. Roman, transl. by Georges Sédire, Union Générale d'Éditions, Paris 1973.

Reviews: H. Jechova, „*Ferdydurke* et Proust?,” *Revue de Littérature Comparée*, 1973, No 4.

Into German:

Ferdydurke. Roman, transl. by Walter Tiel, Neske, Pfullingen 1960.

Fragments: „Philidor mit Kind unternächt,” [in:] *Polen erzählt. Zweiundzwanzig Erzählungen*, ed. by Gerda Hagenau, Frankfurt am Main 1961; Davongen, *Akzente* [München], 1962, No 6.

Reviews: H. Kicheldorf, *Neue Deutsche Hefte*, 1961, No 82; „Pups-Pädagogie,” *Der Spiegel*, 1961, No 2.

Ferdydurke. Roman, transl. by Walter Tiel, with an afterword

by Hans Heinz Hahnl, Büchergilde Gutenberg, Wien – Frankfurt – Zürich 1969; 2nd edition, 1976.

Into Italian:

Ferdydurke, transl. by Sergio Miniussi, with an introduction by Angelo Maria Ripellino, Einaudi, Torino 1961; 2nd edition, 1966.

Into English:

Ferdydurke, transl. by Eric Mosbacher, Mac Gibbon and Kee, London 1961.

Ferdydurke, transl. by Eric Mosbacher, Harcourt Brace and World, New York 1961.

Fragments in: *Introduction to Modern Polish Literature. An Anthology of Fiction and Poetry*, ed. by Adam Gillon and Ludwik Krzyżanowski, New York 1964; *New Writing of East Europe*, ed. George Gömöri and Charles Newman, Chicago 1968.

Reviews: Z. A. Grabowski, *Tablet*, 1961, 13 May; *Times Literary Supplement*, 1961, 3 Feb.; H. Junker, *Newsweek*, 1967, 29 May; J. Updike, *The New Yorker Magazine*, 1967, 23 Sept.

Ferdydurke, transl. by Eric Mosbacher, Calder and Boyars, London 1965; 2nd edition, 1979.

Ferdydurke, transl. by Eric Mosbacher, Grove Press, New York 1968.

Ferdydurke. Pornografia. Cosmos. Three Novels, Grove Press, New York 1978.

Into Dutch:

Ferdydurke, transl. by Willem A. Majjer, Hermann van der Klei, Chris de Ruig, Moussault, Amsterdam 1962; 2nd edition, 1967.

Review: J. Pzisko, *De Nieuwe Stem*, 1963, No 6.

Into Serbo-Croatian:

Ferdydurke, transl. by Zdravko Malić, with an afterword by Milan Vulpe, Mladost, Zagreb 1965.

Into Danish:

Ferdydurke. Roman, transl. by Peer Hultberg, Arena, Fredensborg 1967.

Into Swedish:

Ferdydurke. Roman, transl. by Magnus Hedlund, Jan Stolpe, Jan Kunicki and Bent-Erik Hedin, Bonniers, Stockholm 1969.

Into Norwegian:

Ferdydurke. Roman, transl. from the French by Karna Dannevig, Gyldendal Norsk Forlag, Oslo 1969; 1975.

Into Japanese:

Ferdydurke, transl. by Kazuo Yonekawa, Shueisha, Tôkyô 1970.

Into Slovenian:

Ferdydurke, transl. by Katarina Šalamun-Biedrzycka, Cankarjeva Družba, Ljubljana 1974.

Opełani. Powieść. Unfinished, under the penname of Zdzisław Niewieski, in instalments in *Dobry Wieczór! Kurier Czerwony*, 1939, Nos 152–240; ed. in: *Dziela zebrane*, vol. 10: *Varia*, Paris 1973.

Translations

Into French:

Les Envoutés, transl. by A. Mailles, H. Włodarczyk, Stock, Paris 1977.

Review: J. Piatier, *Le Monde*, 1977, 9 July.

Into Italian:

Gli indemoniati, Transl. by Pietro Marchesani, Bompiani, Milano 1982.

Into English:

Possessed, transl. from the French by J. A. Underwood, M. Boyars, London 1980.

Reviews: M. Irwin, *The Times Literary Supplement*, 1980, 25 April; R. Berthoud, *The Times*, 1982, 18 Feb.

Trans-Atlantyk. Ed. in: *Trans-Atlantyk. Ślub.* With an introduction by Józef Wittlin and commentary by the author, Instytut Literacki, Paris 1953, repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 2, Paris 1970.

Trans-Atlantyk. Ślub. Z komentarzem autora, Czytelnik, Warszawa 1957.

Reviews and discussions: D. de Roux, *Entretiens avec Gombrowicz*, Paris 1968; Z. Malić, „La Construction du *Trans-Atlantique* de W. G.,” *Zagadnienia Rodzajów Literackich*, 1970, vol. 13; K. Schmidt, *Der Stil von W. Gombrowicz Trans-Atlantyk und sein Verhältnis zur polnischen literarischen Tradition*, Meisenheim am Glan 1974.

Translations

Into German:

Trans-Atlantik, transl. by Walter Tiel, Neske Verlag, Pfullingen 1964.

Review: T. Nowakowski, *Die Welt*, 1965, 18 March (literary supplement).

Repr. in: *Verführung, Trans-Atlantik, Indizien*, transl. by Walter Tiel, G. Neske, Pfullingen 1973.

Into Spanish:

Transatlántico, transl. by Kazimierz Piekarec and Sergio Pitol, Barral, Barcelona 1971.

Review: *La Nacion* [Bs Aires], 1972, 9, April.

Into French:

Trans-Atlantique, transl. by Constantin Jelenski and Geneviève Serreau, Denoël, Paris 1976.

Fragments: „A la légation de Pologne,” *Preuves*, 1953, No 34; *Gombrowicz*, ed. by C. Jelenski and D. de Roux, L’Herne, Paris 1971.

Reviews: Criticus, „Une parodie de *Messire Thadée*,” *Przegląd Polski* [London], 4 July 1977; A. Kurczaba, „The Impact of Latin-American Exile on Polish and German Literature the Case of W. Gombrowicz and A. Seghers,” *The Polish Review* [New York], 1978, No 4; M. Pankowski, „*Trans-Atlantique* de W. G. — une victoire de la rhétorique,” *Annuaire de l’Institute de Philologie et d’Histoire Orientales et Slaves* [Brussels], vol. 21.

Bakakaj. Wydawnictwo Literackie, Kraków 1957. Contents: the stories contained in *Pamiętnik z okresu dojrzewania*, fragments of *Ferdydurke*, and three new stories — „Na kuchennych schodach,” „Szczur,” „Bankiet;” repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 9, Paris 1972.

Translations

Into German:

„Ein Verbrechen mit Vorbedacht,” in: *Schzehn Polnische Erzähler*, ed. by Marcei Reich Ranicki, Reinbek bei Hamburg 1962.

Die Begebenheiten auf der Brigg Banbury, transl. by Walter Tiel, Neske Verlag, Pfullingen 1963.

Die Ratte und andere Erzählungen transl. by Walter Tiel, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1966.

Review: P. Kliemann. „Aufstand der Vulgarität,” *Die Welt der Literatur*, 1966, No 20.

Jungfräulichkeit. 6 Texte. Mit einem Essay von François Bondy, transl. by Walter Tiel, Rowohlt, Reinbek bei Hamburg 1966. Contents: F. Bondy, „Gombrowicz oder: Die Schattenduelle eines polnischen Landedelmannes,” „Jungfräulichkeit,” „Memoiren des Stefan Czarnecki,” „Vorwort zu dem Kind unternährten Philidor,” „Vorwort zu dem Kind unternährten Philibert,” „Philibert mit Kind unternährt.”

„Das Bankett,” transl. by Walter Tiel, in: *Polnische Prosa des 20. Jahrhunderts*, ed. by Karl Dedecius, München 1966.

Die Ratte, transl. by Walter Tiel, Anabis Verlag, Berlin 1973.

Into French:

„L'Escalier de service,” *La Nouvelle Revue Française*, 1964, No 134.

„Le Festin chez comtesse Fritouilh,” transl. by Georges Sédir, *Preuves*, 1965, No 174.

Bakakai. Contes, transl. by Georges Sédir, Allan Kosko and Brone, Denoël, Paris 1967.

Reviews: S. Kocik, *Les Nouvelles Littéraires*, 1967, No 2085; M. Mohrt, „L'Univers d'un voyeur en exil,” *Le Figaro Littéraire*, 1967, No 1099; G. Rohou, *La Nouvelle Revue Française*, 1967, No 178; J. M. Benoist, „L'Ancillarité chez Gombrowicz,” in: *Gombrowicz*, ed. by C. Jelenski and D. de Roux, L'Herne, Paris 1971.

Into English:

“Premeditated Crime,” in: *10 Centemporary Polish Stories* ed. by Edmund Ordon, Detroit 1958.

Into Italian:

Bacacay. Racconti, transl. by Riccardo Landau, Milano 1968.

Into Spanish:

La virginidad, transl. by Sergio Pitol, Tusquets Editor, Barcelona 1971. Contents: „La virginidad,” „Crimen premeditado,” „El festín de la Condesa Kotlubab.”

Bakakai, transl. by Sergio Pitol, Barral, Barcelona 1974.

Review: *La Nacion* [Bs Aires], 1971, 30 May.

Into Portuguese:

Bakakai, transl. by Alvaro Cabral and Miguel Mascarenhas, Rio de Janeiro 1968.

Into Dutch:

Met voorbedachten rade, transl. from the French by Paul Beers, Athenaeum – Polak en Van Gennep, Amsterdam 1969.

De rat, transl. from the French by Paul Beers, Athenaeum – Polak en Van Gennep, Amsterdam 1971. Contents: „De danser van Mr Kraykowski,” „Maagdelijkheid,” „Avantoren,” „Voorvallen op de schoener Banbury,” „De rat.”

Into Czech:

„*Banket*,” transl. by Olga Neveršilová and J. Němec, *Tvař*, 1965, No 7.

Into Serbo-Croatian:

„*Banket*,” transl. by Zdravko Malić, *Večer*, 1967, No 204.

„Gozdba kod grafice Kotlubej,” transl. by Milorad Živančević, in: *Antologija Polske fantastike*, ed. by Stojan Subotin, Belgrad 1969.

„Na kuhijskom stubištu,” transl. by Zdravko Malić, *Književna Smotra* [Zagreb], 1979, No 34/35.

Into Slovenian:

„Banket,” transl. by Pavel Wincer, *Slovenské Pohľady*, 1970, No 10.

Into Hungarian:

„Unnepi vacsora,” transl. by G. Gömöri, *Hid* [Novi Sad], 1978, No 9.

Dziennik 1953–1956. Instytut Literacki, Paris 1957; repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 6, Paris 1971.

Translations

Into German:

Des Tagebuch, transl. by Walter Tiel, G. Neske, Pfullingen 1961.

Fragments in: *Der Monat*, 1960, XII; *Europa Heute. Prosa und Poesie seit 1945. Eine Anthologie*, ed by Herman Kesten, München 1963; *Akzente*, 1962, No 6.

Aus dem Tagebuch, transl. by Walter Tiel. Deutscher Taschenbuch Verlags, München 1966.

Into French:

Journal 1953–1956, transl. by Allan Kosko, Julliard, Paris 1964.

Fragments in: *Preuves*, 1959, No 95; *Les Lettres Nouvelles* 1959, No 16.

Reviews: *Bulletin Critique du Livre Française*, 1965, vol. 20, No 3; N. Kattan, *Devoir*, 1969, 1 August; R. Barilli, „Sartre et Camus jugés dans le *Journal*,” in: *Gombrowicz*. ed. by C. Jelenski and D. de Roux, Paris 1971.

Into Dutch:

Uit het dagboek, transl. from the French by Paul Beers, Moussault, Amsterdam 1967.

Fragments in: *Signalementen. Over auteurs, hun werk hun achtengronden*, ed. by Paul Beers, Amsterdam 1968.

Into Italian:

Diario 1953–1956, transl. by Riccardo Landau, Feltrinelli, Milano 1970.

Pornografia. Instytut Literacki, Paris 1960; repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 3, Paris 1970.

Translations

Into French:

La Pornographie. Roman, transl. by Georges Lisowski, Julliard, Paris 1962; 1967.

La Pornographie. Roman, transl. by Georges Lisowski, Union Générale d'Éditions, Paris 1969.

Reviews: M. Galey, *Arts*, 1962, 5–12. Oct.; R. Micha, *Les Temps Modernes*, 1963, March; *Bulletin Critique du Livre Française*, 1965.

Into Italian:

La seduzione. Romanzo, transl. by Riccardo Landau, Bompiani, Milano 1962.

Pornografia, transl. by Riccardo Landau, Bompiani, Milano 1972; 1974.

Into German:

Verführung, transl. by Walter Tiel, G. Neske, Pfullingen 1963; repr. in: *Verführung, Trans-Atlantik, Indizien*, transl. by Walter Tiel, G. Neske, Pfullingen 1973.

Into Dutch:

De Pornografie. Roman, transl. by J. L. Teengs, Athenaeum – Polak en Van Gennep, Amsterdam 1964; 1969.

Into English:

Pornografia. A novél, transl. from the French by Alistair Hamilton, Calder and Boyars, London–New York 1966

Reviews: K. Dick, *Sunday Times*, 1966, 30 Oct.; E. Rhode, *New Statesman*, 1966, 28 Oct.; R. Scott, *Sunday Telegraph*, 1966, 30 Oct.; I. Wardle, *Observer*, 1966, 30 Oct.; *Times Literary Supplement*, 1966, 3 Nov.; H. Junker, *Newsweek*, 1967, 29 May.

Into Norwegian:

Transl. by Karl Nordby, Gyldendal Norsk Vorlag, Oslo 1966.

Into Swedish:

Förförelsen, transl. by Jan Kunicki and Jan Stolpe, Bonniers, Stockholm 1967.

Into Japanese:

Porunogurafuia, transl. by Yukio Kudô, Kawade Shobo, Shin Sha, Tôkyô 1967; 1975.

Into Spanish:

La seducción, transl. by Gabriel Ferrater, Seix Barral, Barcelona 1968.

Reviews: O. H. V., „Lo insólito como norma,” *La Nacion*, 1968, 8 Sept; N. Tirri, *Sur* [Bs Aires], 1968, No 314.

Into Finnish:

Pornografias, transl. by Taisto Veikko, W. Söderström, Helsinki 1969.

Into Portuguese:

A Pornografia, transl. by Flavio Moreira de Costa, Rio de Janeiro 1970.

Into Serbo-Croatian:

„*Pornografija*,” in: *Pornografija. Kozmos*, transl. by Slobodanka Poštić and Zdravko Malić, Zora, Zagreb 1973.

Reviews: E. Bošnjak, *Oko*, 1974, No 50; J. Hekman, *Republika*, 1974, No 5; V. Tenžera, *Vjestnik*, 1974, No 9637.

Into Danish:

Svinestreger, transl. by Peer Hultberg, Arena, Viborg 1977.

Into Greek:

E pornografia, transl. by D. Demetriades, Thessalonike 1977.

Dziennik 1957–1961. Instytut Literacki, Paris 1962; repr. in *Dziela zebrane*, vol. 7, Paris 1971.

Translations

Into English:

“From My Diary” (fragments), transl. by Krystyna Cenkalska, *Poland* [American edition]; 1970, No 6; *Poland* [English edition], 1970, No 4.

Into German:

Die Tagebücher, transl. by Walter Tiel [in 3 vols], vol. 2: 1957–1961, G. Neske, Pfullingen 1970.

Into Italian:

Diario 1957–1961, transl. by Riccardo Landau, Feltrinelli, Milano 1972.

Into French:

Fragments: „Sur Bruno Schulz,” transl. K. A. Jelenski, *Les Lettres Nouvelles*, 1963, No 39; „Sur Bruno Schulz,” transl. by Allan Kosko, *Le Monde*, 1968, 2 Nov.

Journal 1957–1961, transl. by Christophe Jezewski and Dominique Autrand, Denoël, Paris 1976.

Kosmos. Instytut Literacki, Paris 1965; repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 4, Paris 1970.

Translations

Into French:

Cosmos. Roman, trans. by Georges Sédir, Denoël, Paris 1966; 1973.

Reviews: Ph. Boyer, *Esprit*, 1966, No 11; M. Chapsal, *L'Express*, 1966, 2/8 May; M. Galey, *Arts*, 1966, 11/17 May; C. M. Cluny, *Nouvelle Revue Française*, 1966, No 165; C. A. Jelenski, „Entre le détritit et les étoiles,” *La Quinzaine Littéraire*, 1966, 2 May; J. Piatier, „Cosmos de W. G., farce et philosophie,” *Le Monde*, 1966, 27 Aug.

Into German:

Indizien, transl. by Walter Tiel, G. Neske, Pfullingen 1966, repr. in: *Verführung, Trans-Atlantik, Indizien* transl. by Walter Tiel, G. Neske, Pfullingen 1973.

Reviews: P. Kliemann, *Die Neue Rundschau*, 1966, No 2; W. Schmiele, „Pfadfinder im Kuddelmuddel,” *Frankfurter Rundschau*, 1966, 8 Oct; J. Ors, „Als Schöpfungsakt die Katastrophe,” *Stuttgarter Zeitung*, 1966, 15 Oct.; B. Scholle, *Bücherei und Bildung*, 1966, No 718; „Indizien von W. G.,” *Kieler Morgenzeitung*, 1967, 28 April.

Into Italian:

Cosmo, transl. by Riccardo Landau, Feltrinelli, Milano 1966.

Discussed by C. Segre, „Caos e cosmo in Gombrowicz” in his *I segni e la critica*, Torino 1969.

Into English:

Cosmos, transl. by Eric Mosbacher, Mac Gibbon and Kee, London 1967.

Cosmos, transl. by Eric Mosbacher, Grove Press, New York 1969, repr. in: *Ferdydurke. Pornografia. Cosmos. Three Novels*, Grove Press, New York 1978.

Into Norwegian:

Kosmos. Roman, transl. by Martin Nag, Gyldendal Norsk Vorlag, Oslo 1967.

Into Japanese:

Kosumosu, transl. by Yukio Kudô, Kobunsha Co, Tôkyô 1967; 1972.

Into Dutch:

Kosmos, transl. by Paul Beers, Athenaeum – Polak en Van Gennep, Amsterdam 1968.

Into Portuguese:

Cosmos, transl. by Luisa Neto Jorge, Ulisseia, Lisboa 1969.

Into Spanish:

Cosmos, transl. by Sergio Pitol, Ed. Seix Barral, Barcelona 1969.

Review: J. H. B., „Más cerca del tedio." *La Nación* [Bs Aires], 10 May. 1970.

Into Serbo-Croatian:

„Kozmos" in: *Pornografija. Kozmos*, transl. by Slobodanka Postić and Zdravko Malić, Zora, Zagreb 1973.

Dziennik 1961–1966. Ed. in: *Dziennik. Operetka*, Instytut Literacki, Paris 1966; repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 8, Paris 1971.

Translations

Into German:

Berliner Notizen (fragments of the *Diary* from the years 1964–1965), transl. by Walter Tiel, G. Neske, Pfullingen 1965.

Reviews: K. Korn, „Ein Patagonier in Berlin." *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 1965, 4 Dec.; U. Nettelbeck, „Ein Exot in der deutschen Wohnküche," *Die Zeit* [Hamburg], 1965, 26 Nov.; „Dieses Glitzerding," *Der Spiegel*, 1965, No 46; J. Günther, „Berlin aus der Adler Sachau," *Der Tagesspiel* [Berlin], 1966, 20 Iabr.; R. Hartung, „Ist Berlin eine Idylle?," *Süddeutsche Zeitung*, 1966, 29/30 Jan.; P. Kliemann, „W. Gombrowicz's böse Träume in Berlin," *Die Welt der Literatur*, 1966, 17 March.; M. Osterkamp, „Ein Stadt und sein Ich," *Saarbrücker Zeitung*, 1966, 26/27 Febr.; J. Lütge, „Klecks in Berliner Gästenbuch," *München Merkur*, 1966, 29/30 Jan.

Die Tagebücher, transl. by Walter Tiel, in 3 vols: Vol. 1: 1953–1956, Vol. 2: 1957–1961, Vol. 3: 1962–1966, G. Neske, Pfullingen 1970.

Into French:

Jurnal, Paris–Berlin, (fragments of the *Diary* from the years 1963–1964), transl. by Allan Kosko, Bourgeois, Paris 1968; 1976.

Fragments: „Journal parisien," *Les Lettres Nouvelles* 1965; „Pages du Journal de Berlin," *Preuves*, 1966, No 183. „Prendre du poil de la bête," *Preuves*, 1967, No 196; „Journal. Paris–Berlin," *Le Monde*, 1968, 2 Oct.

Reviews: M. Chapelan, *Figaro Littéraire*, 1968, 29 Dec.; W. de Spens, *Nouvelle Revue Française*, 1968; I. Kwiat de Grandpré, „Gombrowicz et son Journal Paris–Berlin," *Etudes Slaves*, 1970, vol. 15.

Into Spanish:

Diario Argentino (fragments of the *Diary* from the years

1953–1966), transl. by Sergio Pitol, Sudamericana, Buenos Aires 1968.

Reviews: G. H. Lanuza, *Sur* [Bs Aires], 1968, No 34; J. N., „La vida de G. en Buenos Aires.” *La Razon* [Bs Aires], 1968; Sept.; R. L., *El Litoral* [Santa Fé, Argentina], 1969, 3 Aug.

Into English:

“Journal Excerpts,” transl. by J. Guicharnaud, *Yale French Studies*, 1967, No 39.

“Diaries. I: The Paris Diary. II: The Berlin Diary,” transl. by Krystyna Griffith-Jones, in: *Explorations in Freedom*, ed. by L. Tyrmand, New York 1970.

Into Serbo-Croatian:

„Dnevnik” (fragments), transl. by M. Djordjević, *Književnost*, 1967, No 6.

„Dnevnik” (fragments), transl. by Zdravko Malić, *Telegram* [Zagreb], 1969, 29 Aug.

Into Czech:

„Z dennika. V. Pariži. V západnom Berlinie” (fragments), transl. by Pavel Wincer, *Revue Svetovej Literatúry*, 1970, No 2.

Into Dutch:

Dagboek Parijs—Berlin, transl. from the French by Paul Beers, Moussault, Amsterdam 1972.

„**Wir waren unser drei**,” Afterword to: S. I. Witkiewicz, *Uner-sättlichkeit*, transl. by Walter Tiel, Piper Verlag, München 1966, repr. in: *Der Fall Witkiewicz*, München 1966.

Review: E. J. Krzywoń, *Begegnung mit Polen*, 1966, No 11.

Translations

Into Italian:

„Ricordo di Witkacy,” [Afterword to:] S. I. Witkiewicz, *Il pazzo e la monaca. Teatro I*, Bari 1969.

Into French:

In: *Gombrowicz*, ed. by C. Jelenski and D. de Roux, L’Herne, Paris 1971.

Entretiens avec Gombrowicz. Ed. by Dominique de Roux. Les passages rédigés en polonais par W. Gombrowicz, transl. by [Jadwiga Kukulczanka] Koukou Chanska and François Marié, Belfond, Paris 1968

Testament. Entretiens avec Dominique de Roux, with an introduction by C. Bonnefoy, Belfond, Paris 1977.

Translations

Into Polish:

D. de Roux, *Rozmowy z Gombrowiczem*, Instytut Literacki, Paris 1969.

Into German:

Gespräche, transl. from the French and the Polish by Walter Tiel, G. Neske, Pfullingen 1969.

Into Dutch:

Gesprekken met Witold Gombrowicz, transl. from the French by Paul Beers, Athenaeum – Polak en Van Gennep, Amsterdam 1970.

Into Spanish:

Lo Humano en busca de lo humano, transl. by Aurelio Garzon del Camino, Mexico 1970.

Review: *La Nacion* [Bs Aires], 1970, 27 Dec.

Into English:

A Kind of Testament, transl. by Alistair Hamilton, with a foreword by Maurice Nadeau, Calder and Boyars, London 1973.

A Kind of Testament, transl. by A. Hamilton, with a foreword by M. Nadeau, Temple University Press, Philadelphia 1973.

Sur Dante. *Glose*, transl. by Allan Kosko (fragment of the *Diary* 1966). L'Herne Paris 1968.

Translations

Into Italian:

Su Dante, transl. by Riccardo Landau, Milano 1969.

Into Serbo-Croatian:

„O Danteu,” trans. by Zdravko Malić, *Književna Smotra*, 1970, No 3.

Dziela zebrane. Instytut Literacki, Paris.

Volume 1: *Ferdydurke*, 1969.

Volume 2: *Trans-Atlantyk*, 1970.

Volume 3: *Pornografia*, 1970.

Volume 4: *Kosmos*, 1970.

Volume 5: *Teatr*, 1971. Contains: „Iwona, księżniczka Burgunda,” „Ślub,” „Operetka.”

Volume 6: *Dziennik 1953–1956*, 1971.

Volume 7: *Dziennik 1957–1961*, 1971.

Volume 8: *Dziennik 1961–1966*, 1971.

- Volume 9: *Opowiadania*, 1972. Contains the stories from *Bakakaj*.
- Volume 10: *Varia*, 1973. Contains essays, articles and reviews published in Polish newspapers in the years 1933–1938, the unfinished novel „Opętani,” short pieces, interviews that appeared in Polish and French newspapers and magazines after the war, and a bibliography of Gombrowicz’s works in book editions and their translations. Translated into French: *Varia. Textes variés*, selected and transl. by Allan Kosko, Bourgois, Paris 1977.
- Reviews: Z. Malić, „Književni fejetoni W. G.,” *Filoloski Pregled*. 1967, 1 April; D. Brodsky, *Slavic and East European Journal*, 1974, No 3.
- Volume 11: *Wspomnienia polskie. Wędrówki po Argentynie*, 1977

2. Drama

- Iwona księżniczka Burgunda.** Sztuka w 4 aktach, *Skamander*, 1938, vols 93–95, 96–98.
- Iwona księżniczka Burgunda*, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa 1958; repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 5, Paris 1971.
- Translations and stage performances [P]

Italian:

Ivona, principessa di Borgogna, transl. by Vera Petrilli Verdiani, Lericci, Milano 1963.

P: Rome, Teatro Libero. directed by Armando Pugliese, 1971.

Review: *Notizie di Cultura* [Rome]. 1971. No 1.

German:

„Yvonne (Prinzessin von Burgund),” transl. by Heinrich Kunstmann, in: *Yvonne. Die Trauung. 2 Dramen*, S. Fischer, Frankfurt am Main 1964.

Yvonne, Prinzessin von Burgund, transl. by Heinrich Kunstmann, S. Fischer, Frankfurt am Main 1975.

P: Dortmund, Schauspielhaus, directed by Walter Czaschke, designed by Ekkehard Gruber, December 1964.

Reviews: F. Bondy, „Die Königsdramen des W. Gombrowicz oder der Sieg des Zeremoniells,” *Städtliche Bühnen Dortmund* 1964/65; P. Hamm, „Das hohe Lied der Unreife,” *ibidem*; O. Kuhn, *Christ und Welt*, 1964, 25 Dec.;

H. Kunstmann, *Städtliche Bühnen Dortmund* 1964/65; H. Schmidt, „Kleiner darf sein, wie er will,” *Neue Ruhrzeitung*, 1964, 10 Dec.; W. Tamus, „Geschwätzige Parodie in Dortmund aufgeführt,” *Westdeutsche Allgemeine*, 1964, 19 Dec.; H. Vorweg, „Inbegriff leerer Konvention,” *Die Welt*, 1964, No 298.

Zurich, Theater am Neumarkt, 1967.

Review: *Neue Zürcher Zeitung* 1967, 16 Nov.

Berlin, Schiller Theater, directed by Ernst Schröder, designed by Josef Svoboda, 26 Feb. 1970.

Reviews: R. Michaelis, *Theater Heute*, 1970; H. Wanderscheck, *Die Bühne* [Vienna], 1970; J. W. Lambert, *Drama* [London], 1971.

Wiesbaden, Staatstheater, directed by Oscar Fritz Schuh, designed by Frank Schutes, December 1970.

Review: P. Iden, *Theater Heute*, 1971, II/III.

Saarbrücken, Stadttheater, 1970/1971.

Bremen, Theater der Freien Hansestadt, directed by Minks, February 1971.

Review: P. Iden, *Theater Heute*, 1971, II/III.

Frankfurt am Main, Städtische Bühnen, 29 June 1971.

Munich, Residenztheater, directed by Ingmar Bergman, designed by Gunilla Palmstierna-Weiss, 10 May 1980.

Reviews: D. Grimm, *Main Post*, May 1980; R. Lehnhard, *Schwäbische Zeitung*, May 1980; H. Schwab-Felish, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 1980, 20 May.

French:

„Yvonne, princesse de Bourgogne,” transl. by K. A. Jelenski and Geneviève Serreau, in: *Théâtre*, Julliard, Paris 1965.

P: Chalon sur Saône, directed by Jorge Lavelli, designed by Krystyna Zachwatowicz, music by Jean Pierre Guezes, 1965.

Paris, Théâtre de France, directed by Jorge Lavelli, designed by Krystyna Zachwatowicz, 1965.

Reviews: J. J. Gautier, *Le Figaro*, 1965, Dec.; J. J. Gautier, *La Table Ronde*, 1965, Dec.; R. Saurel, *Les Temps Modernes*, 1965, S.; C. Nores, *Critique* 1966, No 225.

Nice, Palais de Méditerranée, 1967.

Lyon, Compagnie de la Muche, directed by B. Boeglin, 1974.

Nancy, La Maison de la Culture, directed by M. Massé, 1974.

Swedish:

„Yvonne, prinsessa av Burgund,” transl. by Mira Teeman, in: *Yvonne, prinsessa av Burgund. Vigseln. Operett. Tre Pjäser*, A. Bonniers Forlag, Stockholm 1968.

P: Stockholm, Kungliga Dramatiska Teatern, directed by Alf Sjöberg, November 1966.

Göteborg, 1971.

Malmö, directed by Staffen Aspelin, 1971.

Borás, 1972.

Dutch:

Yvonne, Prinses van Bourgondië, transl. by Adraan Morriën, Amsterdam 1967.

„Yvonne, Prinses van Borgondië,” in: *Toneel*, transl. by Paul Beers, Athenaeum – Polak en van Gennep, Amsterdam 1974.

Norwegian:

P: Trondheim, directed by E. Sköld, 1968.

English:

Princess Ivona, transl. by Krystyna Griffith-Jones and Catherine Robins, Calder and Boyars, London 1969.

Princess Ivona, trans. by K. Griffith-Jones and C. Robins, Grove Press, New York 1970.

Hebrew:

P: Tel-Aviv, directed by Josef Milo, 1971.

Czech:

P: Brno, Satirické Divadlo Večerní, 1972.

Review: *Zemědělské Noviny*, 1972, 29 Feb.

Spanish:

Yvonne princesa de Borgoña, transl. by Jorge Lavelli and Roberto Daniel Scheuer.

P: Buenos Aires, Teatro Municipal General „San Martín,” directed by Jorge Lavelli, designed by Claudio Segovia and Jorge Lavelli, music by Jean Pierre Guézec, June 1972.

Reviews: *La Nacion* [Bs Aires], 1972, 25 June; *Panorama* [Bs Aires], 1972, 22 June.

Vera Cruz (Mexico), Teatro Orientación, directed by Marta Luna, 14 April. 1978.

Slovenian:

P: Maribor, 1973.

Reviews: A. Lah, *Dialogi* [Maribor], 1973; L. Smasek, *Večer*, 1973, No 54; V. Taufer, *Naši Razgledi* [Ljubljana], 1973, No 6.

Serbo-Croatian:

P: Sombor, 1974.

Review: D. Foretić, *Vjestnik*, 1974, No 9601.

Rumanian:

Ivona, principesa Burgundiei, transl. by Olga Zaicik, Univers, București 1975.

Ślub. In: *Trans-Atlantyk. Ślub*, with an introduction by Józef Wittlin and commentary by the author, Instytut Literacki, Paris 1953.

„Ślub” (a somewhat revised version), in: *Trans-Atlantyk. Ślub*, z komentarzem autora, Czytelnik, Warszawa 1957; repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 2, Paris 1970.

Translations and stage performances

Spanish:

El Casamiento, trans. by Alejandro Russovich, Ediciones Eam, Buenos Aires 1948.

„El matrimonio,” in: *El matrimonio. Opereta*, transl. by Javier Fernández de Castro, Barral, Barcelona 1973.

P: Buenos Aires, Teatro Municipal General „San Martín,” directed by Laura Yusem, designed by Graciela Galán, 16 Oct. 1981.

Review: B. Ventura, *La Prensa* [Bs Aires], 1981.

French:

„Le Mariage,” transl. by [J. Kukulczanka] Koukou Chanska and Georges Sédar, in: *Théâtre*, Paris 1965. The volume contains „Le Mariage,” „Yvonne, princesse de Bourgogne,” „Idée du drame,” „Indications pour le jeu et la mise en scène.”

P: Paris, directed by Jorge Lavelli, designed by Krystyna Zachwatowicz, music by Diego Massou, 14 June, 1963.

Paris, Théâtre Récamier, directed by J. Lavelli, designed by K. Zachwatowicz, 8 Jan. 1964.

Reviews: L. Goldman, „La Critique n’a rien compris,” *France – Observateur*, 1964, 6 Feb.; G. Leclerc, „Au Théâtre Récamier,” *L’Humanité*, 1964, 13 Feb.; T. Lemarchand, „Le Mariage de G. au Théâtre Récamier,” *Le Figaro Littéraire*, 1964, 16–22 Jan.; D. Nores, *Les Lettres Nouvelles*, 1964 No IV/V; M. Pierret, „Delivrez-vous des Rois et des Pères,” *France – Observateur*, 1964, No 715; J. Lavelli, „Un univers Shakespearien,” in: *Gombrowicz*, ed. by C. Jelenski and D. de Roux, Paris 1971.

Lyon, Théâtre du Huitième, directed by M. Pruner, 6 March 1974.

Aix-en-Provence, Théâtre du Centre, 17 April. 1974.

German:

„Die Trauung,” transl. by Walter Tiel, in: *Yvonne, Prinzessin von Burgund. Die Trauung. 2 Dramen*, S. Fischer, Frankfurt am Main 1964, 1974; repr. in: *Modernes Polnisches Theater I*, ed. by Andrzej Wirth, Neuwid 1967.

Reviews: B. Strauss, „Den Traum alleine tragen,” *Theater Heute*, 1968, No 2; K. Dedecius, „Ein Drama als Parodie eines Drama,” *Akzente*, 1971, No 4.

P: Berlin, Schiller Theater, directed by Ernst Schröder designed by Josef Svoboda, December 1967.

Reviews: I. Krenzel-Strudthoff, *Bühntechnische Rundschau* [Bielefeld], 1968; G. Rühle, „Ein Traum, ein König und kein Reich,” *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 1968, No 9; D. E. Zimmer, „Eine irrwitzige Wirklichkeit,” *Die Zeit*, 1968.

Mannheim, 20 Dec. 1972.

Zurich, Schauspielhaus, directed by Jerzy Jarocki, designed by Krystyna Zachwatowicz, 1972.

Wiesbaden, directed by Günther Büch, 1973.

Vienna, Ateliertheater, 1974.

Swedish:

„Vigseln,” transl. by Mira Teeman, in: *Yvonne, princessa av Burgund. Vigseln. Operett. Tre Pjäser*, A. Bonniers Forlag, Stockholm 1968.

P: Stockholm, Kungliga Dramatiska Teatern, directed by Alf Sjöberg, 18 December 1966.

Review: L. Gustafsson, *Expressen*, 1966, 19 Dec.; A. Holm, *Dagens Nyheter*, 1966, 19 Dec.

Italian:

Il matrimonio, transl. by Remo Guidieri, Einaudi, Torino 1967; 1976.

P: Milan, Teatro Porcospino, directed by Mario Missiroli, February 1968.

Rome, Teatro Libero, 1969.

Torino, Teatro Stabile, 1970.

English:

The Marriage, transl. by Louis Iribarne, with an introduction by Jan Kott, Grove Press, New York 1969.

The Marriage, transl. by L. Iribarne, with an introduction by J. Kott, Calder and Boyars, London 1970.

Dutch:

Transl. by Paul Beers, in: *Toneel*, Athenaeum – Polak en Van Gennep, Amsterdam 1974.

P: Rotterdam, Nieuw Rotterdams Toneel, 1968.

Spanish:

„El matrimonio,” transl. by Javier Fernandez de Castro, in: *El matrimonio. Opereta*, Barral, Barcelona 1973.

Serbo-Croatian:

„Vjenčanje,” transl. by Zdravko Malić, *Prolog*, 1974, No 18.

Slovenian:

P: Ljubljana 1977.

Review: S. Fatahagić, *Osvobodjenje*, 1977, No 10429.

Operetka. In: *Dziennik 1961–1966. Operetka*, Instytut Literacki, Paris 1966; repr. in: *Dziela zebrane*, vol. 5, Paris 1971.

Translations and stage performances

Italian:

Operetta, transl. by Jole Morteo and Gian Renzo Morteo, Einaudi, Torino 1968.

P: Akwila, Teatro Stabile, directed by Antonio Carpi, music by Fiorenzo Carpi and Luigi Procetti, November 1969 (world première).

Reviews: E. P., *Paese Sera* 1969, 20 Nov.; S. Savioli, *Unita*, 1969, 20 Nov.; *Le Théâtre en Pologne*, 1970, No 5.

Milan, 1970.

Swedish:

„Operett,” transl. by Jan Kunicki, in: *Yvonne, prinsessa av Burgund. Vigseln. Operett. Tre Pjäser*, A. Bonniers Förlag, Stockholm 1968.

French:

Théâtre: Operette, transl. by C. Jelenski and Geneviève Serreau, Denöel, Paris 1969.

Théâtre: Operette, transl. by C. Jelenski and G. Serreau, L'Avant-Scène, Paris 1970.

Reviews and discussions: J. Claudel, *Le Monde*, 1969, 26 Aug.; L. Goldman, „A propos d'Operette de W. G.,” in: *Structures mentales et création culturelle*, Paris 1970.

P: Paris Théâtre National Populaire, directed by Jacques Rosner, designed by Max Schoendorf, music by Karel Trow, choreography by Barbara Pearce, 1969.

German:

Operette. Mit einem Nachwort von François Bondy transl. by Walter Tiel, S. Fischer, Frankfurt am Main 1968.

P: Basel, directed by Hollman, 6 June 1971.

Review: H. Gamper. *Theater Heute*, 1971.

Bochum, Schauspielhaus, directed by Jorge Lavelli, designed by Max Bignens, music by Hans Martin Majewski, 6 March 1971.

Review: E. Wendt. *Theater Heute*, 1971 April.

Berlin, Schiller Theater, directed by Ernst Schröder, 1972.

Munich, Staatstheater, directed by Bohumil Herlichka, 1973.

Graz, directed by Fritz Zecha, 1973.

Essen, Staatstheater, directed by Kazimierz Dejmek, designed by Andrzej Majewski, choreography by Józef Matuszewski, music by Tomasz Kiesewetter, 1977.

English:

Operetta, transl. by Louis Iribarne, Calder and Boyars, London 1971.

Fragment transl. by J. Guicharnaud, *Yale French Studies*, 1967, No 39.

Serbo-Croatian:

P: Belgrade, „Atelier 212“, directed by B. Jerković, 1972.

Reviews: A. Živković, *Pozorište*, 1970, No 2; L. Smosek, *Večer*, 1973, No 265; J. Snoj, *Delo* [Belgrade], 1973, No 309; R. Suklje, *Naši Razgledi*, 1973, No 22.

Sombor, Narodno Pozorište, 1978.

Review: M. Kujundžić. *Dnevnik* [Novi Sad], 1978, No 11462.

Spanish:

Opereta, transl. by Javier Ternandez de Castro, in: *El matrimonio*, *Opereta*, Barral, Barcelona 1973.

P: Mexico, Teatro Nacional, directed by Krzysztof Jasiński, 1978.

Dutch:

Operette, transl. by Paul Beers, in: *Toneel*, Athenaeum -- Polak en van Gennep, Amsterdam 1974.

Hungarian:

P: Budapest, Vigszinház, directed by Peter Vallo, 1979.

L'Histoire. *Operette*, transl. by C. Jelenski and Geneviève Serreau, Lebenstein, Paris 1977 (the original, unfinished version of „Operetka“).

Translations

German:

Die Geschichte. Operette.

P: Munich, Bayerisches Staatstheater, directed by Andras Fricksay, designed by Wolf Münzner, music by Peter Vogel, 5 April 1977.

Reviews: F. Bondy, *Süddeutsche Zeitung*, 1977, 4 April; K. Colberg, *Präsent*, 1977, 14 April; T. Prückner, *AZ Feuilleton*, 1977, 7/8 April; D. Grimm, *Schwäbische Zeitung*, 1977, 12 April; R. Born-Gässer, *Die Welt*, 5 April.

Selected Bibliography
on Gombrowicz
in the chronological order

1953

- K. A. Jelenski, „Witold Gombrowicz,” *Preuves*, No 34.
K. Krejčí. *Dějiny polské literatury*. Praha. p. 528.

1958

- F. Bondy, „Witold Gombrowicz, der lyrische Clown,” *Neue Zürcher Zeitung*, 29 Nov.
O. Scherer-Virski, „Introduction,” [in:] *10 Contemporary Polish Stories*, ed. by E. Ordon, Detroit, pp. 23–25, 146.

1959

- A. Sandauer, „À propos du *Ferdydurke* de Gombrowicz,” *Les Temps Modernes*, No 162.

1960

- K. A. Jelenski, „Witold Gombrowicz. Ein polnischer Dichter in Südamerika,” *Der Monat*, 1960/61, No 147.
V. Piñera, „Gombrowicz en la Argentina,” [in:] *Caudernos del Congreso por la Libertad de la Cultura*,